Porównanie tłumaczeń Marka 14:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A Piotr z daleka podążył za Nim aż do wewnątrz na dziedziniec arcykapłana i był siedzący razem z podwładnymi i grzejący się przy świetle
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Piotr szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec arcykapłana; (tam) usiadł ze sługami* i grzał się przy ogniu.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I Piotr z daleka towarzyszył mu aż do wewnątrz, na dziedziniec arcykapłana, i był razem siedzący z posługaczami i grzejący się przy świetle.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A Piotr z daleka podążył za Nim aż do wewnątrz na dziedziniec arcykapłana i był siedzący razem z podwładnymi i grzejący się przy świetle
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr natomiast podążał za Jezusem w pewnej odległości i wszedł aż na dziedziniec pałacu arcykapłana. Tam usiadł pośród służby i grzał się przy ognisku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr zaś szedł za nim z daleka aż do dziedzińca najwyższego kapłana i siedział ze sługami, grzejąc się przy ogniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr szedł z nim z daleka aż do dworu najwyższego kapłana, i siedział z sługami, grzejąc się u ognia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr za nim szedł z daleka aż wewnątrz do dworu nawyższego kapłana i siedział z służebniki u ognia, i grzał się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr zaś szedł za Nim w oddali aż na dziedziniec pałacu najwyższego kapłana. Tam siedział między służbą i grzał się przy ogniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr szedł za nim z daleka aż na dziedziniec pałacu arcykapłana i usiadł ze sługami, i grzał się przy ognisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr natomiast szedł za Nim w pewnej odległości aż na dziedziniec arcykapłana, gdzie usiadł ze służbą i ogrzewał się przy ogniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr zaś szedł za Nim z daleka aż na dziedziniec najwyższego kapłana. Siedział tam wśród służby i grzał się przy ognisku.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr szedł za Nim z daleka aż do środka dziedzińca arcykapłana. Siedział tam ze strażnikami i grzał się przy ogniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Piotr szedł za nim w znacznej odległości, aż dotarł na dziedziniec pałacu arcykapłana, gdzie usiadł wśród służby i grzał się przy ognisku.

[1)] <x>500 18:18</x>

[2)] przy ogniu, πρὸς τὸ φῶς, tj. przy świetle.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr poszedł za Nim z daleka aż na środek dziedzińca arcykapłana. I siedział razem z sługami i grzał się przy ogniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слідом за ним здалека йшов Петро - аж у двір архиєрея. Сів зі слугами та й грівся біля вогню.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I Petros od w z miejsca o długiej odległości wdrożył się jemu aż do wewnątrz do zagrody powietrznego miejsca prapoczątkowego kapłana, i był do razem odgórnie siedzący jako na swoim wspólnie z podwładnymi i grzejący się istotnie do światła.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Piotr mu towarzyszył z daleka aż do wewnątrz, na dziedziniec arcykapłana; i siedział ze sługami oraz grzał się przy świetle ognia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa szedł za Nim w pewnej odległości aż na dziedziniec kohena hagadola, gdzie usiadł razem ze strażą i grzał się przy ogniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr zaś w znacznej odległości szedł za nim aż na dziedziniec arcykapłana; i siedział razem ze służącymi, i grzał się przy jasnym ogniu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piotr, który szedł za Jezusem, trzymając się z daleka, wszedł na teren rezydencji i usiadł przy ognisku razem ze służbą.